

3. L. HJELMSLEV: UNA REELABORACIÓN DEL SIGNO LINGÜÍSTICO

L. Hjelmslev (1899 - 1965) junto con Viggo Bröndal, crean en 1934, el *Círculo Lingüístico de Copenhague* (Dinamarca). En 1938 fundan la *Revista "Acta Lingüística"* con el subtítulo *Revista Internacional de Lingüística Estructural*.

En el primer número de la revista Bröndal publica el "manifiesto estructuralista" que fue el Acta oficial del nacimiento de la denominación "estructuralismo" para los estudios lingüísticos en Europa. En este manifiesto Bröndal señala que las ciencias han cambiado de óptica. Se advierte:

- La necesidad de aislar el objeto propio de una ciencia, tratar los estados, y los cambios de estado.
- La necesidad de llegar a conceptos generales desde las manifestaciones individuales de un mismo objeto, como el concepto de "lengua" en lingüística
- La ciencia aborda las relaciones racionales en el interior del objeto de estudio. (el término "estructura" traduce ese concepto)
- La lingüística estructural se apoya en tres conceptos: sincronía, lengua, y estructura.

Los "Prolegómenos a una teoría del lenguaje" de Hjelmslev (1943) (cuya traducción del original sería para G. Mounin *Prolegómenos a la teoría del lenguaje*) constituyen la tentativa de fundar una teoría científica de la descripción de lenguas.

La teoría lingüística de Hjelmslev se funda en una axiomatización completa, es decir sobre la explicitación de todos los principios de partida y de todas las definiciones básicas: 108 términos son definidos.

Propone – con la intención de apartarse de la escuela de Praga- el nombre de **glosemática** (de γλωσσα = lengua) para referirse a las investigaciones puramente estructurales que consideran a la lengua como un *patrón de relaciones mutuas*.

Quiere hacer de la glosemática una especie de álgebra susceptible de formalizar el análisis descriptivo de todas las lenguas. Postula que todas las lenguas tienen en común leyes universales de estructura, que hay un principio universal de conformación.

Hjelmslev se presenta como continuador y prolongador de las ideas de Saussure, en forma rigurosamente científica.¹

La necesidad de "**estudiar la lengua en sí misma y por sí misma**", proclamada por Saussure, es el sustento de su "**principio de inmanencia**". Según este principio no se estudia la lengua para asociarla con la historia de los pueblos o con aspectos sociales, sino en su estructura interna.

Toma de Saussure la afirmación "**la lengua es forma, no sustancia**" es decir que la sustancia (fónica o semántica) no tiene importancia en sí, lo que importa son las relaciones recíprocas de los elementos.

Los términos de la dicotomía de Saussure:

relaciones asociativas / relaciones sintagmáticas
(paradigmáticas)

(en ausencia- lengua) (en presencia- cadena hablada)

son para Hjelmslev:

sistema / proceso (o texto) escrito u oral.

La descripción de una lengua consiste en tomar el texto (oral o escrito), dividirlo sucesivamente en elementos hasta agotar el análisis para buscar el sistema de la lengua, a esto lo llama método deductivo.

¹ Con base en la teoría de Saussure surgieron las Escuelas de Praga (N. Troubetzkoy, R. Jakobson); de París (Funcionalismo- A. Martinet); de Copenhague (L.Hjelmslev)

Para Hjelmslev el método inductivo (utilizado generalmente) parte de los elementos y llega así a conceptos como "futuro", "subjuntivo" etc. que son totalmente diferentes en las distintas lenguas, y por lo tanto no conducen a descubrir "constantes" sino a describir casos particulares.

Para Hjelmslev:

- Todo **proceso o texto** tiene un **sistema** subyacente.
- Dentro del **proceso o texto** y del **sistema** hay relaciones definidas.

Para un mismo tipo de relación utiliza un término general, y términos distintos según se refieran estas relaciones al **sistema** o al **proceso o texto**.

Define las siguientes relaciones

Interdependencia (función entre dos constantes), los términos se presuponen mutuamente.

No usa el término **función** en el sentido de la gramática tradicional. Función significa -en la teoría de Hjelmslev- relación entre dos términos. Los terminales de una función, es decir los términos que se relacionan, se llaman **funtivos**.

Una **constante** es un funtivo cuya presencia es condición necesaria para la presencia del funtivo con el que contrae función.

Proceso o texto: solidaridad

En castellano, en las formas verbales aparece siempre persona y número, cuando aparece uno, tiene que aparecer forzosamente el otro. Existe entonces solidaridad entre morfemas de número y de persona., o entre sujeto y predicado²

²Algunos de los siguientes ejemplos son de E. Alarcos Llorach "Gramática estructural" (Según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española)- Gredos, Madrid, 1977.

Sistema: complementariedad

En el paradigma de género no existe un género femenino si no hay un género masculino, y no hay masculino si no hay femenino. No hay inanimado si no hay también animado y viceversa.

Determinación (función entre una constante y una variable) Un término presupone al otro pero no viceversa

Una **variable** es un funtivo cuya presencia no es condición necesaria para la presencia del funtivo con el que contrae función.

Proceso o texto: selección

El adjetivo determina al sustantivo. Para que haya adjetivo tiene que haber sustantivo.

Sistema : especificación

En el paradigma de número el dual exige que existan singular y plural pero no viceversa, puede haber singular y plural sin que haya dual.

Constelación (función entre dos variables) Ninguno de los términos presupone al otro.

Proceso o texto: combinaciones

Puede haber objeto directo sin que haya objeto indirecto y viceversa.
(Doy una limosna - Miro a Juan)

Sistema: autonomías

La categoría de género no presupone la categoría de número

3.1. El signo

La dicotomía de Saussure ----- significado / significante

es reelaborada como una relación

entre dos planos:----- contenido / expresión.

En Prolegómenos a una teoría del lenguaje, capítulo XIII – “Expresión y contenido”, Hjelmslev dice que desde el punto de vista de la vieja tradición o de la concepción popular el signo es signo de algo. Desde el punto de vista lingüístico (siguiendo a Saussure) el signo es una entidad generada por la conexión entre una expresión y un contenido. Con la intención de llegar a una definición del signo da una definición operativa (provisoria) **expresión y contenido son los fúntivos que contraen la función de signo**. Expresión y contenido son **interdependientes**: se presuponen necesariamente (es una función entre dos constantes).

Critica la afirmación de Saussure "la lengua elabora sus unidades al constituirse entre dos masas amorfas". Para Hjelmslev no hay base para afirmar que la sustancia del contenido (pensamiento) o la sustancia de la expresión (cadena de sonidos) preceda a la lengua en el tiempo o en orden jerárquico. La masa amorfa no es demostrable sino por la lengua.

Partiendo de los mismos supuestos de Saussure, Hjelmslev dice “resulta claro que la sustancia depende de la forma, y no puede decirse que tenga existencia independiente”.

Distingue tres niveles donde Saussure veía dos:

- la “sustancia” de Saussure (realidad semántica o fónica considerada independientemente de toda realización lingüística (la masa amorfa) se llama **sentido** para Hjelmslev. (Según Ducrot y Todorov "Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje”

una traducción correcta del danés sería "**materia**")

- La “forma” para Saussure (entendida como configuración, división: “la lengua elabora sus unidades, articulaciones entre la masa amorfa de pensamiento y la masa indeterminada de sonidos”) es para Hjelmslev la **sustancia**.
- El término **forma** lo reserva Hjelmslev para la red relacional que define las unidades (es la “forma” de Saussure en el sentido de que las unidades son relacionales y lo que importa es la diferencia con las demás, la lengua como sistema de oposiciones que se vincula con el concepto de “valor lingüístico”)

Para relacionar los tres niveles la glosemática utiliza la noción de manifestación: la sustancia es la manifestación de la forma en la materia (o sentido)

Para llegar a la definición de signo comienza con una comparación. Al comparar diferentes lenguas se puede extraer el **factor común** a ellas (excluyendo el principio estructural que implica la función de signo común a todas por naturaleza, pero cuya ejecución es prueba de cada una de ellas), a ese **factor común** lo llama **sentido** (o materia)

Dentro del plano del **CONTENIDO**

En el PROCESO O TEXTO:

Las cadenas (que significan "yo no sé"):

Jev véd det ikke (Danés)

Yo se lo no

Je ne sais pas (Francés)

Yo no se (paso)

Naluvara (Esquimal)
No-conociendo-estoy-yo-lo
(Hjelmslev 1984: 77 y 78)

a pesar de sus diferencias estas cadenas tienen un factor común, el **sentido** (materia), el pensamiento mismo; este **sentido** (materia) existe como una masa amorfa, que es inaccesible al conocimiento.

En cada una de las lenguas el sentido se ha ordenado, articulado, conformado de distinto modo. Cada lengua establece sus propios límites dentro de la "masa de pensamiento amorfa". Es "como arena que puede colocarse en diferentes moldes" Esos límites que establecen las lenguas son lo que Hjelmslev llama **forma**.

Dice:

"Reconocemos en el contenido lingüístico, en su proceso, una forma específica, la forma del contenido, que es independiente del sentido y mantiene una relación arbitraria con el mismo, y que le da forma (al sentido) en una sustancia del contenido".
(Hjelmslev 1984:79)

La forma produce una sustancia del contenido.

En el SISTEMA:

Lo mismo puede decirse del sistema del contenido. Un paradigma de una lengua y otro de otra lengua cubren una misma zona de sentido (o materia), la cual, aislada de las lenguas, es un continuo amorfo en el que se establecen los límites por la acción configuradora de las lenguas.

En las designaciones del color se descubre un continuo amorfo: el espectro del color, en el que cada lengua establece sus fronteras de un modo arbitrario. En galés por ejemplo, la parte del espectro que cubre nuestra palabra verde se encuentra cruzada por una línea que asigna parte de ella a la misma zona que nuestra palabra azul. No hay coincidencia entre las divisorias en galés y en español. (1984: 80)

En los paradigmas del morfema, la zona de número se analiza de modo distinto en las lenguas que distinguen sólo singular y plural, y en las que distinguen además dual, trial, paucal.

La zona del tiempo verbal se analiza de manera distinta, hay lenguas que tienen pretérito y presente, otras presente, futuro, y varias formas de pretérito (1984: 81)

De esto concluye Hjelmslev que en una de las dos entidades que son funtivos de la función signo, esto es el contenido, la función de signo instituye una forma, la forma del contenido, que es arbitraria desde el punto de vista del sentido. Es obvio -dice Hjelmslev- que Saussure está en lo cierto al distinguir forma y sustancia.

Dentro del plano de la **EXPRESIÓN**

Lo mismo se observa en la otra entidad que es funtivo de la función signo, la expresión. La comparación de las lenguas permite descubrir zonas de la esfera fonética que se subdividen de distinto modo en las diferentes lenguas

En el SISTEMA

Si se considera un continuo desde los labios a la faringe, en las lenguas más conocidas y respecto de las consonantes oclusivas, el continuo se divide en un área anterior [p]; un área intermedia [t]; un área posterior [k].

El esquimal y el letón distinguen dos áreas de la [k].

Esquimal: velar y uvular

Letón velopalatal y velar

Podemos agregar un ejemplo tomado de la lengua toba:

oposición /k/ - /q/ (Bigot 1998)

/k/ velar lkote = "su abuela"

/q/ posvelar lqote = "su codo"

El área de las vocales también varía de una lengua a otra. En la mayoría de las lenguas conocidas las vocales son a-e-i-o-u, mientras que el esquimal distingue a-i-u. Existen distintos sistemas vocálicos. Dice Hjelmslev que lo característico es que cada idioma fije sus límites dentro de infinitas posibilidades.

Entonces Hjelmslev constata un paralelismo entre la situación del contenido y la de la expresión, por lo que propone usar la misma terminología para los dos casos, y habla también de un **sentido** (materia) de la expresión.

Entonces el continuum de las vocales y consonantes serían las zonas fonéticas de **sentido** (materia), formadas de modo diferente en las distintas lenguas, es decir estas zonas están ordenadas de acuerdo a la forma de la expresión como sustancia de la expresión.

En el PROCESO

Hasta ahora el análisis refiere al sistema, pero lo mismo se aplica al proceso o texto.

Por la cohesión que existe entre sistema y proceso, el sistema de una lengua tiene efectos en el proceso debido a que el sistema establece fronteras que resultan incongruentes de una lengua a otra, y en parte por las posibilidades de relación de los fonemas en la cadena. Algunas lenguas no admiten grupos consonánticos que otras sí admiten.

Un mismo **sentido** de la **expresión** puede formarse de modo diferente en las distintas lenguas. Ej.

Diferentes formaciones de un mismo **sentido** (materia) de la expresión, por ejemplo la acentuación del nombre de la ciudad de Berlín (Ej.1984: 84)

En inglés = bə:'lin

Alemán bɛ r'li:n

Danés = bæ'li?n

Japonés = bæ'lulinu

Una parte de lo que la gente entiende por “hablar con acento” consiste en dar forma, de acuerdo con las predisposiciones sugeridas por la lengua materna del hablante, a un **sentido** de la expresión percibido "En virtud de la función de signo existen sus dos funtivos", que Hjelmslev designa ahora con precisión como "**forma del contenido y forma de la expresión**"(1984:85) y en virtud de la forma del contenido y de la forma de la expresión existen respectivamente la **sustancia del contenido** y la **sustancia de la expresión**, que se manifiestan por la proyección de la forma en el **sentido** (materia).

Usa la palabra signo para designar la unidad que consta de la forma del contenido y la forma de la expresión. Desde esta perspectiva se puede decir que el signo es signo de algo, es signo de la sustancia del contenido y de la sustancia de la expresión. La lingüística estudia los signos (forma del contenido y forma de la expresión). La forma lingüística es la constante y la sustancia la variable.

Las relaciones entre forma y sustancia del contenido las estudia otra disciplina: la semántica; y las relaciones entre forma y sustancia de la expresión, la fonética. La sustancia del plano de la expresión y la sustancia del plano del contenido pueden considerarse como entidades pertenecientes al campo de la física (sonidos -plano de la expresión- y cosas -plano del contenido-). Y la concepción que tienen de esas entidades los que usan la lengua pertenece al campo de la antropología social.

Abandona la idea de que la unidad lingüística fundamental es el signo. Para Hjelmslev, una lengua para ser plenamente adecuada debe estar dispuesta siempre a formar nuevos signos. Teniendo en cuenta que se necesita un número ilimitado de signos, se construyen signos a

partir de no-signos, cuyo número es limitado, a estos no-signos los llama “figuras” (término operativo)

“ Las lenguas, pues, no pueden describirse como sistemas de signos puros. Por el fin que generalmente se les atribuye son primera y principalmente sistemas de signos; pero por su estructura interna son primera y principalmente algo diferente a saber: sistemas de figuras que pueden usarse para construir signos. Al analizar más detenidamente la definición de lengua como sistema de signos se ha revelado, por tanto, poco satisfactoria. Hace referencia únicamente a las funciones externas de una lengua, a su relación con los factores no lingüísticos que la rodean, pero no a sus funciones propias, a las internas” (Hjelmslev 1984:71, 72)

Utiliza el método de la conmutación (cambios en la expresión que implican cambios en el contenido y viceversa) para delimitar los elementos lingüísticos inferiores al signo.

Según Ducrot y Todorov:

“...el signo “éban” comprende cinco fonemas. El mismo método, pero aplicado al contenido, permite distinguir, en ese mismo signo, al menos dos elementos semánticos (a veces llamados semas) madera / negro [...] entre las leyes combinatorias que conciernen a los fonemas de una lengua y las que conciernen a los semas no podría establecerse correspondencia. Eso es lo que Hjelmslev expresa al decir que los dos planos no son acordes. Esta ausencia de conformidad no impide que haya isomorfismo entre ellos, es decir, que se encuentre a ambos lados el mismo tipo de relaciones combinatorias. Materia, sustancia y forma se desdobl原因 tanto en el plano de la expresión como en el del contenido, lo cual arroja la cifra de seis niveles lingüísticos fundamentales. (O.Ducrot y T.Todorov 1981:37, 38)

Y:

"Mientras el fonólogo define cada fonema por aquello en que se diferencia de los demás, Hjelmslev crea una terminología particular: el elemento lingüístico revelado por la conmutación, pero definido formalmente, se llama **glosema**, los glosemas de la expresión (correspondientes a los fonemas) se llaman **cenemas**. Los glosemas del contenido (comparables a los semas) son **pleremas**" (O.Ducrot y T.Todorov 1981:38)

Este análisis basado en las propiedades formales del lenguaje, llevado a cabo de manera relacional y abstracta, relegando el rol comunicativo de la lengua por estar ligado a la sustancia, desemboca en un estudio general de los lenguajes (semiología).

“En la práctica, una lengua es la semiótica a la que pueden traducirse todas las demás semióticas –tanto las demás lenguas como las demás estructuras semióticas concebibles- ...”
(Hjelmslev 1985:153)

Según J. Kristeva (1981) Su concepto de lenguaje se extiende más allá de las lenguas naturales. Considera lenguaje toda estructura interpretable en dos planos: contenido y expresión.

Hjelmslev propone una tipología de los lenguajes:

Semiótica denotativa: cuando ninguno de los dos planos (expresión y contenido) es en sí un lenguaje. Por ejemplo las lenguas naturales.

Semiótica connotativa: el plano de la expresión es en sí un lenguaje (uso literario de la lengua)

Metalenguaje o metasemiótica: el plano del contenido es en sí un lenguaje (Ej. lengua técnica utilizada para la descripción de las lenguas naturales).

SEMIÓTICA DENOTATIVA

Expresión	Contenido
------------------	------------------

SEMIÓTICA CONNOTATIVA

Expresión		Contenido
Expresión	Contenido	

METASEMIÓTICA O METALENGUAJE

Expresión	Contenido	
	Expresión	Contenido